

<b>Zeitschrift:</b>	Revue de linguistique romane
<b>Herausgeber:</b>	Société de Linguistique Romane
<b>Band:</b>	43 (1979)
<b>Heft:</b>	169-170
<b>Artikel:</b>	Les gloses en langue vulgaire dans les mss de l'Unum Omnium de Jean de Garlande
<b>Autor:</b>	Hunt, Tony
<b>DOI:</b>	<a href="https://doi.org/10.5169/seals-399675">https://doi.org/10.5169/seals-399675</a>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# LES GLOSES EN LANGUE VULGAIRE DANS LES MSS DE L'UNUM OMNIUM DE JEAN DE GARLANDE

De tous les savants anglais qui se sont réunis à Paris à la fin du XII<sup>e</sup> siècle et au commencement du XIII<sup>e</sup> siècle et qui méritent des études individuelles, Jean de Garlande est loin d'être le moins important<sup>1</sup>. Sans pousser les choses aussi loin que de rapprocher ses connaissances du niveau de culture manifesté par un Jean de Salisbury, il est permis toutefois d'admirer sa riche production scientifique et littéraire dont la diversité ne laisse pas d'étonner. Si l'on s'en tient aux textes on peut à la rigueur construire les grandes lignes de sa carrière, mais pour ce qui concerne les détails de sa biographie des autorités respectées sont loin d'être d'accord<sup>2</sup>. Jean naquit en Angleterre aux environs de 1180 et fit ses études à Oxford au commencement du siècle suivant (c. 1209/1214 ?). Il se rendit ensuite à Paris où il s'établit dans le clos de Garlande et y passa le reste de sa vie, à part de brefs séjours à Toulouse (où il enseigna pendant l'interruption des études à Paris 1229-31) et en Angleterre (entre 1232 et 1242 ?). Il est censé être mort dans les années 1260 ou bien un peu plus tard.

Jean fut avant tout un poète-grammaire, mais il ne méprisa pas la musique, l'astronomie, la mathématique et la médecine<sup>3</sup>. On lui attribue

1. Voir A. L. Gabriel, « English Masters and Students in Paris during the Twelfth Century », dans *id.*, *Garlandia. Studies in the History of the Mediaeval University* (Frankfurt am Main, 1969), p. 1-37 (la liste des savants anglais se trouve à la page 25).

2. Voir L. Paetow, *The Morale Scholarium of John of Garland*, Memoirs of the University of California 4 (California, 1927), p. 77-96 ; J. C. Russell, *Dictionary of Writers of Thirteenth Century England*, Bulletin of the Institute of Historical Research, Special Supplement no. 3 (London, 1936, 2<sup>e</sup> tirage 1967), p. 63-65 ; A. B. Emden, *A Biographical Register of the University of Oxford to A. D. 1500*, t. 2. (Oxford, 1958), p. 743-744 ; P. Glorieux, *La Faculté des Arts et ses maîtres au XIII<sup>e</sup> siècle* (Paris, 1971), p. 211-214.

3. Voir W. G. Waite, « Johannes de Garlandia, Poet and Musician », *Speculum*, 35 (1960), 179-95 et E. Reimer, *Johannes de Garlandia : De mensurabili musica*, 2 Teile (Wiesbaden, 1972).

volontiers un assez grand nombre d'ouvrages dont la plupart restent à être authentifiés et qui sont toujours inédits. Il faut toutefois signaler l'étude admirable que consacra M. Hauréau à Jean de Garlande où il examina l'attribution de 32 ouvrages qu'on avait portés à son actif<sup>1</sup>. Vint ensuite M. Paetow qui a le plus contribué à faire rayonner la renommée de Jean en soumettant à l'épreuve de sa rigueur scientifique plus de 60 ouvrages<sup>2</sup> qu'on n'est assurément pas en droit d'attribuer tous à Jean, mais qu'il serait également téméraire d'écartier complètement sans considération réfléchie. Plus récemment le Père Glorieux a énuméré environ 35 ouvrages<sup>3</sup> et M. Bursill-Hall nous a donné un inventaire précieux des ouvrages grammaticaux, qui seuls comptent 20 traités dont l'attribution à Jean semble certaine et 5 autres dont l'on hésiterait à affirmer ou à nier l'authenticité<sup>4</sup>. C'est bien dans les ouvrages grammaticaux, plus spécialement les traités lexicologiques, qu'on trouve d'habitude des gloses en langue vulgaire. De tels ouvrages se rencontrent le plus souvent dans des recueils de textes exclusivement scolaires ou bien dans des recueils consacrés entièrement à l'œuvre de Jean.

Le MS Oxford, Bibl. Bodl., Rawlinson G 96, mesurant environ 205 × 150 mm et qui date du XIII<sup>e</sup> siècle, contient plusieurs traités de Jean de Garlande, à savoir l'*Unum Omnim* (p. 1-90), les 30 dernières lignes de l'*Ars lectoria Ecclesie (Accentarium)* (p. 131)<sup>5</sup>, le *De mysteriis Ecclesie* (p. 132-154), le *Morale scholarium* (p. 155-76) et un fragment du *Dictionary* d'Alexandre de Villedieu (ll. 1-966), précédé d'une courte préface, dans la

1. B. Hauréau, « Notices sur les œuvres authentiques ou supposées de Jean de Garlande », *Notices et extraits*, 27, 2 (1869), p. 1-86.

2. *Op. cit.*

3. *Op. cit.*

4. G. L. Bursill-Hall, « Johannes de Garlandia — forgotten grammarian and the manuscript tradition », *Historiographia Linguistica*, 3 (1976), 155-176.

5. Voir Paetow, *op. cit.*, p. 122 et n. 11. Cf. L. K. Born, « The Manuscripts of the Major Grammatical Works of John of Garland : *Compendium Grammaticae*, *Clavis Compendii*, *Ars Lectoria Ecclesie* », *TAPA*, 69 (1938), 270 qui affirme que M. Paetow est dans l'erreur quand il déclare qu'un fragment du *De mysteriis ecclesie* qui contient les trente dernières lignes se trouve dans le MS Oxford, Bibl. bodl., Rawl. G 96, p. 132. Selon M. Born le *De mysteriis* commence sur cette page et continue dans sa version complète jusqu'à la page 154. En fait c'est lui qui est dans l'erreur, car il a mal lu M. Paetow. Celui-ci avait identifié de façon correcte le fragment comme étant l'*Ars lectoria ecclesie*, bien qu'il eût donné la référence page 132 au lieu de 131.

révision par Jean de Garlande (p. 91-130)<sup>1</sup>, un commentaire sur le *De nominibus utensilium* de Nequam sans le texte de base, des notes plus tardives consacrées au calendrier, et les *Epistulae* d'Horace dont le texte s'étend jusqu'au livre II, i, 117. Le texte de l'*Unum Omnium*<sup>2</sup> est écrit sur une seule colonne avec des gloses marginales et interlinéaires et des bries d'un commentaire marginal qui a été introduit par diverses mains. Au début (p. 1-23) l'emploi d'initiales en rouge (la première lettre de chaque ligne est aussi légèrement décorée en rouge) est bien maintenu, mais à partir de la page 24 la décoration devient de plus en plus rare. Le texte commence par les lignes suivantes :

Commoda dicemus sed in hiis non metra tenemus  
 Sensus non metrum sibi postulat hoc documentum  
 Metro peccatur ut sensus et ordo sciatur  
 Cum sit amo prime speciei talia scribe

**P. 1 [A].** — *cultelle* (corr. *clitella*) : *pumel* / *arravus* (corr. *artavus*) : *knivet* / *ars* : *art* / *arcubilus* : *arblaster* / *arcenium* : *sigle* vel *q.* *arcens* *malum* / *artocopus* : *paste* / *arculus* : *sadel* vel *arcun* / *excercio* : *haunter*.

**P. 2.** — *agilis* : *demenable* / *semita* : *sente* / *transigo* : *trespasser* / *agea* : *naute* / *ambages* : *trufles* / *ambago* : *trufle* / *miculo* : *cuvrechef* / *alteror* : *entrechaunger* / *adultus* : *ben cru* / *aggero* : *muceler* / *peregrinus* : *pelrin*.

**P. 3.** — *alluta* : *corduuan* / *allutarius* : *cordeuuuaner* / *alcedo* : *avis*, *mowe* / *alietus* : *mowe* vel *meriliun* vel *bord*, *sugge* / *hic alnetus* : *aldrerker* / *aloe* : *wiremod* / *aqualus* : *waterpot* / *quala* : *a pot* / *qualicum* : *guter* / *acus* : *agulie* / *acuo* : *aguacer* / *acies* : *eschele*, *acumen*, *purnel* / *acus* : *agulie* / *aculeus* : *prikel* / *a[s]cia* : *thixle* / *anus* : *cul* / *annonam* : *escu*.

**P. 4.** — *ango* : *constreyndre* / *angor* : *estresce* / *anxugia* : *rest bacun*, *anglice* / *adeps* : *entrelard* / *aruina* : *grasse de porc* / *ancilla* : *serjaunt* / *auster* : *suz ventus* / *armus* : *espaule* / *armiger* : *ben espaulé*, *esquier* / *homoplatarius* : *espaulé* / *auriger* : *chareter* / *auritus* : *orelié* / *arro* : *dare hernest* / *arra* : *hernest* / *arabo* : *bonus hernest* / *aries* : *mutun*, *manguel*.

**P. 5.** — *turribulum* : *encenser* / *thus* : *encense* / *accerra* : *buiste* / *avunculus* : *uncle* / *avia* : *demens* / *avias veteranas* : *trufles ancienis* / *avia* : *vetula*, *demens*, *trufle* / *acetum* : *eysil* / *acer* : *mapel*, *arable* / *acrumen* :

1. Voir M. L. Colker, « New Evidence that John of Garland Revised the Doctrinale of Alexander de Villa-Dei », *Scriptorium*, 28 (1974), 68-71 et aussi Bursill-Hall, *art. cit.*, 161.

2. Paetow, *op. cit.*, p. 133 qualifie ce traité de « a versified lexicographical work of about three thousand lines in rough alphabetical order ».

egresce / *acinacia* : drasce de grape / *aruina* : gresse / *argilla* : gallice arcil, cleilond / *philomena* : rusinele gall., nittegale anglice.

**P. 6.** — *alea* : table / *aleo* : hasardur / *hic aleo -onis* : hasardur / *hec area* : place / *arena* : gravele / *piscis aristartus* : ruffe anglice / *arista* : fin anglice / *arista* : areste, fin anglice / *aristorforum* : fislep .s. rippe / *atramentarium* : est locus ubi ponitur atramentum .i. arnement / *fistula* : frestel / *arbustum* : locus ubi arbores crescunt, arbeye / *arbutus* : eglenter / *arbusta* poma silvestria, et apelle anglice / *auctionator* : regrater / *au[g]ina* : bote, aumentum.

**P. 7.** — *amsegetes* : forere, hefdlond anglice / *amphiteatrum* : domus circa forum ab am, circum, et terminum, vel dol anglice / *ardea* : heirun / *arceda* : Carlewayn / *accidia* : peresce / *alvarium* : rusche, hive anglice / *alveus* : id est krike (alveus undarum dicitur esse locus) / *antes* : pualies de le vinie / *antis* : velie / *antidotum* : triacle.

**P. 8 [B].** — *attomus* : .i. mote / *acopa* : talie / *acopa* : hardiesce / *bellua* : bestia vel piscis .s. glot / *balo* : baler / *ballus* : wlaffard / *bipennis* : hache gallice, et dicitur de bis, quod est acutum, pin / *branchia* : gille.

**P. 9.** — *antibulum* : siplere / *butirum* : bure / *bullio* : bulier / *balteus* : baudré / *stilla* : gute / *bulla* : bule gallice / *bulla* : baudré, stilla, gemma, sigillum / *barris* : olefas / *barbitum* : harpe / *bostar* : buverie / *Bofocus* : Carlewayn / *bubastis* : brese / *bubalus* : bugle / *bocida* : macecren / *bubalus* : animal, locus, macecren (*Est animal bubalus bubalus locus atque lanista*) / *brachiale* : bracerole / *acella subircus* : qui fetet ad modum hirci, harm-hole / *braveta* : chaumpiliun / *buccissina* : estivur.

**P. 10 [C].** — *cana* : rosel / *cantilena* : chauncun / *canaps* : caneve / *incus* : enclume / *acuso* : encuser / *recuso* : refuser / *caudula* : kex / *calix* : chaliz / *calix* : chaliz / *clarium* : cal / *calamatus* : chaudrun / *caliendum* : hamuz / *canities* : chauvesce (d'une main postérieure) / *canistrum* : vas .s. panier / *calcaneus* : talun / *corus* : treche / *corulus* : coudre / *coriglia* : bende / *corea* : thesche.

**P. 11.** — *celleo* : valer / *cumulo* : muceler / *culmus* : stubel / *cavo* : croiser / *caverna* : cravaz / *cophinus* : corbiliun, basket, bredsceppe / *caballum* : chival / *cullum* : cuvel / *culiola* : hule / *culigna* : firberweles <sup>1</sup> / *scurra* : ribaud / *crepundia* : bote vel cunabula <sup>2</sup> / *culcitra* : cute / *columbar* :

1. I. e. 'fire-bellows',

2. La glose *bote* est probablement déplacée de la ligne suivante (voir *crepita*).

pillori <sup>1</sup> / *cuniculus* : cunin / *cunabula* : berz / *colus* : buel / *colica* : constivure.

P. 12. — *ceroma* : blaunchet / *cereus* : cirge / *cassis* : rethe / *carex* : segge / *cartillago* : crusilbon / *carenum* : mut gallice / *calvus* : cauf / *calumnior* : esclaundrer / *calumnia* : esclau[n]dre / *collis* : tertre / *collobium* : frog / *colaphus* : buf <sup>2</sup> / *calamus* : ros / *castor* : broc / *casa* : bordel, casula idem / *cribrum* : sarz / *villosas* : veluses / *callus* : cuan swarde / *callus* : cuan / *contus* : þrulle / *canopeum* : kelle / *cadus* : baril / *casa* : hulet, casula idem / *rechedingna* : riveroket / *minutal* : cantel.

P. 13. — *vestis recidiva* : cleable <sup>3</sup> / *smigma* : sope / *stigma* : dile / *asma* : goue / *sirma* : lirke / *claudico* : cloper / *claudus* : clop / *clatros* : barre / *claudes* : inclusorius, heyward / *coredulus* : merilun / *precordia* : entralies / *exta* : buels / *saxa* : roches / *cervix* : haterel.

P. 14. — *colaphus* : cole / *ciroteca* : gaunt / *corbeo* : anglice leper / *como* : planier / *coma* : chevelure / *comis* : curteis / *come* : planiez / *comitium* : playd / *qui comit* : planiet / *condio* : savurer / *cond[i]lomata* : genus glandis s. kirnele / *cuneus* : cunin / *curia* : curt / *acurio* : de chivaler mené / *civis* : hicher <sup>4</sup> / *cena* : super / *renodochiarius* (marge de droite *cenodochiniarius*) : aumoner.

P. 15. — *supercilium* : surcil, orgul / *cenodochia* : hospital / *cicuta* : humeloc / *cistia* : ymage / *centipplus* : cent duple / *cento* : feutre / *fibula* : tache / *cent(o)urionis* : cunstables / *circulus* : cercle / *circino* : enviruner / *circulo* : cercler / *crucibolum* : crusel / *cacasta* : prisun / *carpentum* : chars / *carbunculus* : carbucle / *carduus* : chardun / *corium* : quir(z) / *carnificina* : macecrenerie (ou macecre(rie)rie ?) / *coritus* : furel, quivere / *celtes* : chisel / *celo* : valer / *celites* (= caelestes) : celestiens.

P. 16. — *crusta* : plate de fer / *clunes* : crepuns / *clepo -is* : heniler / *cleps* : dusil / *carrnica* : espiking / *clivus* : pendant / *cautio, cautus* : chaisun / *cavilla* : ankelbon, kivil, decepcon / *copona* : taverne / *caupo* : taverne / *campso* : chaunger / *camisia* : chemisia / *camus* : bernag / *capsus* : chars / *capus* : ladel, musket / *captio* : prise / *capsa* : huge / *capisterium* : van / *cippus* : cep / *capus* : musket / *capistrum* : chevestre <sup>5</sup>.

1. Dans la marge de droite on a ajouté *columbar* : *simplex columbar*, 'pillori', 'meneyson' et dicitur de *colus -lus -lui*, 'buel'.

2. Dans la marge de droite une main postérieure a inséré *colaphus* : bufe.

3. Corr. *cheable* ?

4. Dans le MS CCC 121 au feillet 9or on trouve, d'une main postérieure, la glose *citiserne*.

5. A la page 16 on trouve une glose difficile dont la lecture n'est pas, sur tous

**P. 17.** — *capa* : chape / *capucium* : caperun / *capilicium* : chevelur / *capito* : homo, heym, piscis, vas blede / *decipula* : calketrappe / *peditam* : calketrappe / *muscipula* : faile / *crudus* : cru / *crudeo* : encruelir / *crudus* : cru, cruel / *cruento* : saunglenter / *incitabulum* : sumunse / *arcesso* : apeller / *concilium* : concil / *coquo* : quire / *coclear* : culier <sup>1</sup> / *coculum* : fual / *coquina* : quisina / *coculo* : quire / *coquo* : quis / *coquestrius* : wafrur / *camur, camus* : cursus / *cameratus* : chaumere / *dulus* : cre <sup>2</sup>.

**P. 18 [D].** — *dicterium* : uurde / *celestis* : celestien / *cubitus* : lectus, cute de braz / *solsequium* : herba, sosigle / *dica* : talie / *edictum* : ban / *dominus* : danz / *dominor* : seniurer / *dux* : duc / *domesticus* : privé, custos.

**P. 19.** — *obdo* : estuper / *dos* : duarie / *deus* : deu <sup>3</sup>.

**P. 20.** — *deitas* : deité / *diaria* : fluxus ventris, menesun / *dieta* : jurné / *dolabra* : dolure / *mala dies* : dismol / *diaria* : fluxus ventris, menesun <sup>4</sup>.

**P. 21 [E].** — *dumus* : busun / *denso* : espesser / *decimatus* : dimé / *escor* : manjur / *estrix* : mangeresse / *edus* : bukerel / *escale* : esquele gallice / *edax* : glutun / *emtrix* : acateresse.

**P. 22.** — *equistacium* : haraz / *egeo* : busunier.

**P. 23.** — *erro* : arlot / *accessus* : quarte, aprotement / *cavitas* : hol / *iter* : merle / *perrectos* : halez / *abies* : sap / *reditus* : repeir / *regressus* : cat / *cum venu* : vente / *exta* : bueus / *excreat* : escoper.

**P. 24 [F].** — *offa* : suppe / *fabula* : fable / *infantilis* : enfauntil / *falcare* : faucher / *falcastrum* : anglice sikel / *faus* : joue / *fax* : braundun / *fascia* : bende / *fele* : anglice hind / *prefectura* : prevosterye.

**P. 25.** — *fascino* : feneer, anglice malscren <sup>5</sup> / *fiscina* : helger anglice / *fiber* : broc / *effibulo* : tacher / *fibula* : tache / *ficilis* : fendable / *filix* : feuger, brake / *fidentia* : fiaunce / *perfidiam* : tricherie / *diffidit* : chalaunger / *figulus* : poter / *figmentum* : feniement / *ferina* : veneyson / *fidemssor* : plegge / *ferentarius* : arblaster / *feretrum* : bere / *ferugo* : roil.

points, certaine : *sic inclinatus sic cernuus asociatus, ille qui spectat eodem modo sicut starbald facit.*

1. On trouve une note en marge de la main du copiste, *creditarius assecretis camerarius idem sunt*, à laquelle une main plus tardive a ajouté *cumera, cumere, gerner gallice, assecretis chaumbrer* g.

2. La glose *cre* est sans doute incomplète.

3. A la page 19 la ligne *dullius a duco, maleduco, consociabo* est accompagnée de la glose *i. diabolus qui dicit homines a proprio sensu, anglice chirs* (chirl ?).

4. En haut de la page il y a une glose *exploratores : espiurs anglice* (sic).

5. MS = *malscre*. En haut de la page une main postérieure a ajouté *feneer anglice malscre*.

**P. 26.** — *fulica* : mowe / *fuligo* : sot / *fuscus* : brun / *fuligineus* : soti / *fulgeo* : presenter / *forum* : plez, pertuz, marché / *fragmen* : frussure / *fragor* : frusur / *fraga* : frese / *poples* : garet / *furca* : furke, furche / *furfur* : bren / *furcillibus* : furches / *flabrum* : wispiliun, flabellum idem / *flagrum* : escurge.

**P. 27.** — *follis* : fou / *folliculus* : peti fou / *fornax* : furn / *fenicum* : tasle / *fenum* : fein / *fusco* : brunir / *fuscamen* : brunisement / *fuscotinctum* : fustanie / *freneticus* : frenetien.

**P. 28.** — *farcio* : farsir / *farcimen* : farsure / *farcum* : furment / *farina* : mele / *farracio* : meliwing / *formator* : furmur / *forulus* : furel / *foramina* : pertuz / *forago* : heveld / *forceps* : tanalies / *defensorius* : defendable / *offendo* : curucer / *offensam* : curuce / *fetus* : formisement / *ficus* : arbor, figer ; *fructus*, fige / *furfur* : bren / *simphonicus* : harpur / *fugito* : fre / *fuga* : fute / *cum fermento* : leveine.

**P. 29.** — *fautor* : fauchur / *faus* : joue / *faudidicus* : creable / *favus* : ré de mel / *fundo* : espaundre / *favonius* : filius meretricis, ventus del west / *fundus* : mes / *fundulus* : piscis fundo aderens .s. menuse / *fundus* : mes / *fusis* : fusil / *diffundit* : lancet / *fluctuo* : floter / *frondator* : avis, rusinol / *fornax* : furneys / *fornicalium* : (*instrumentum pistrine*) : .i. oblata, uble.

**P. 30.** — *professor* : rejojur / *frigeo* : enfreydir / *frigella* : spinc / *refrigerium* : refreydure / *frigo* : frier / *frixus* : colhoppe / *frixum* : frier / *frixa* : carbun / *frixuram* : friture / *fodio* : fuir / *fossa* : fosse / fosso, *fodo* : fuir / *fetamen* : suliure / *fex* : lie / *fetulencia* : perture / *functio* : usaunce / *fuctoriam* : usale / *fungus* : muserun / *filtrum* : sponda, humeloc / *figo* : feyndre / *figmentum* : feyntise / *figo* : fichir / *fixula* : tache, fibula idem / *fixura* : fichure / *coxa* : quise.

**P. 31.** — *fenus* : usure / *fenero* : usurer / *flagrum* : escurge, tormentum, flagellum / *filiola* : godoucter / *filiolus* : gotsune, g. filol / *fastidicus* : ennoié / *festivo* : feirer / *fremo* : fremir / *fabrica* : forge / *fabrico* : forger / *fagus*, *fagina* : bech / *frusta* : pece / *frustis* : cantel / *refuto* : refuser.

**P. 32. [G]** —  *fiscale* : reche / *fiscedula* : piscis, sturgun / *gena* : joue / *degenero* : forlinier / *gradior* : aler / *gressus* : alure / *gradus* : degré / *gradivus* : mars / *gressibilis* : alable / *gesticulor* : trecher / *gerulus* : portable / *gestamina* : porture / *congerro* : truflur / *claviger* : espenser / *armiger* : esquier / *gesa* : gisarme / *gerusia* : escurge / *aggero* : musceler / *congeries* : assele / *sculptura* : entailur.

**P. 33.** — *cum gratuito* : grater / *ignavus* : percuz / *gravitas* : grefté / *gravitudo* : grevaunce / *gravamina* : grefté / *graviditas* : grefté / *gravidacio* :

grevaunce / *gurges* : gorz / *jugulo* : estraungler / *gregarius* : liriz / *segredo* : departir / *glebam* : clire <sup>1</sup> / *glomus* : clewe / *glomero* : musceler / *glomeratus* : muscelé / *glaber* : teinus / *glaber* : tenhius, nudus / *gutio* : guter / *guttamina* : degutement / *hic guttus -ti* est ciphus de terra, godet gallice / *granum* : greyn.

**P. 34.** — *gazofilacium* : tresorie / *grus* : grue / *glutino* : gluter / *glutinum vel glutimen* : englu / *galea* : heume / *galauma* <sup>2</sup> : huyre / *galerus* : hamuz / *humo* : enterrer / *humatus* : enterré / *humatio* : enterrement / *glis* : lappa, witrat, arcil.

**P. 35 [H].** — *hoc aditum* : cruft de temple / *hic aditus* : entre / *humido* : muster (morster anglice, d'une main postérieure) / *prebenda* : rente / *inhibet* : refreyner / *prohibet* : defent / *hereo* : aerdre / *predia* : cruft / *honero* : charger <sup>3</sup> / *honustus* : chargé / et supra puteum *pergillum* dicimus hastrum : windas, trendel supra trahitur aqua.

**P. 36.** — *hirsutus* : herplé / *hiems* : hyverni / *hibernus* : yvernalye / *ortatorius* : amonestable / *abortor* : desamonester / *hirnea* : buel gallice / *hocrea* : hose / *yllam* : andulie / *hilum* : anglice wifin.

**P. 37 [I].** — *hilla* : andulie / *ynnulus* : foun / *ylion* : ars troie, dungun / *ylia* : flaunc / *juvenis* : bacheler / *jumenta* : genice / *jugum* : tertre / *jugum* : tertre, ju / *jugulus* : gorge / *parjuro* : parjurir / *jurgium* : tensun.

**P. 38.** — *injurie* : acord / *lixatura* : anglice broc / *insignicus* : ennobli / *ydraulas* : floute / *iaceo* : jettre / *iactacia* : avauntaunce / *connicio* : atler / *iactaculum* : jeraunce, jetement / *imbricum* : (gu)guter / *imbrex* : guter.

**P. 39 [L].** — *delego* : exilier / *allegare* : allegger / *legio* : legiun / *legatus* : messager vel tacun / *lectrum* : leitrun / *legumen* : leunie / *siligo -ginis* : segle / *lectrum* : leitrun / *currus* : scaf / *lino* : engluer / *litura* : escachure / *lino* : engluer / *lien* : esplen, anglice milte.

**P. 40.** — *latrocinium* : larcin / *latium* : rumenie / *ludo* : degaber / *lusio* : gab / *ludus* : ju / *ludius* : juglur / *lusorius* : degabable / *ludarius* : hasarderie / *ludrica* : gab / *letargus* : meneysun / *labes* : tesche / *lubrico* : esculurger / *labina* : mareys / *labo* : esclicer / *lapsio* : esculurgement / *luxuriosus* : lecherus / *latibulum* : reyel, absconsio, illud in quo latet candela.

**P. 41.** — *delinio* : reuler / *allutes* : waceus / *licium* : fil, heveld / *licitorium* : spole / *pelex* : rivail / *levo* : lever / *levitoria* : frog / *levia* : que mensuratur sinistra manu, anglice spann / *levionem* : picoyse / *lingo* : lecher /

1. On trouve aussi la glose *glebiones* : *cultores, clirebecleres* (?).

2. *Galauma* pour *galamina* ?

3. Dans la marge de droite, *hec hirria* : *sausister*.

*lucina* : avis, rusinole / *lucerna* : launterne / *lugubrum*<sup>1</sup> : crusel / *ligulam* : lanier / *subligar* : baudré.

P. 42. — *ligustrum* : wudebinde / *locupletare* : enrichir / *lupus* : lu / *lupus* : piscis, luz / *lupus* : lurle / *morbus* : lurle / *lupanar* : bordel / *latus* : couste / *collateralis* : socius, costrel / *tegula* : tiule / *lunula* : fermayl / *loculus* : bursa, diminutivum de locus, bere / *lupa* : meretrix, luesse / *lupus* : lu, luz, morbus .s. lurle, frenum / *lupinus* : chiche / *dilato* : enlarger / *lancea* : launce / *lanx* : discus, scole / *lamina* : plate de plum / *lancino* : launcher.

P. 43. — *lamia* : strie / *laceramen* : decirement / *lacinia* : gore / *lacerta* : braz de terre / *lacerta* : ortus, lesard / *lacertus* : braz / *lactes* : melches / *limosus* : tayus / *limus* : tay / *lacerna* : mauntel / *lima* : sulipel / *lima* : sulipel, vestis laca / *oblimo* : enfeblir / *lens* : anche / *ligurio* : lecher / *lenteo* targer / *lentigo* : frecne / *lardus* : lard / *lumbar* : brael / *lugeo* : plurer / *limen* : soil / *limite* : sente, limis idem / *lavo* : rincer.

P. 44. — *lambo* : lecher / *lira* : harpe / *lira* : reun, harpe / *liveo* : enbleuir / *livor* : bloysur / *lapicedius* : machun / *lapista* : genus vasis, lapidel, morter / *litus* : rive / *lixeo* : quire en ewe / *lanistas* : macecren / *libum* : gastel / *libamentum* : gustement.

P. 45. — *libitum* : pleysir / *libitina* : bere / *litigium* : estrif.

P. 46. [M]. — *mango* : makenur (MS makēur) / *mantica* : trusse / *manica* : manche / *manubrium* : maunche de cutel / *manutergia* : toalie / *mancipio* : abaunduner / *manuensis* : lep / *sporta* : corbeil / *mirtus* : anglice gaher, arborem / *modicus* : tempré / *mandibulam* : joue / *mala* : joue, maxilla / *malus* : pumer / *hic malus* : mast / *malas* : joues / *mercatum* : akat / *merces* : luer, mercedula idem / *mercenarius* : luiz / *mestus* : plur / *mercoria* (corr. *meritoria*) : servable / *morsellus* : musel / *morsatile* : mordable.

P. 47. — *morsus* : mors / *morsitus* : morsure / *molior* : enginier / *a mole* : pesentime / *molarem* : mole / *mole* : pesantime<sup>2</sup> / *molo* : mudre / *molendinum* : muline / *emolumentum* : tol .s. multer / *molosus* : brachet / *mollio* : enmolir / *mullus* : mulet / *murena* : laumpreye / *murenula* : monile, lau[m]pré / *meo* : passer / *missa* : messe / *emissarius* : estot.

P. 48. — *lacertus* : braz, lesard / *musculus* : braun / *musca* : muche / *munio* : warner / *communico* : garnir / *antemurale* : bretaske / *munero* : warduner / *mitis* : suef / *mitigo* : ensuager / *calamita* : escribeyns / *misella* :

1. *Lugubrum* pour *lucubrum*.

2. Le copiste a écrit *pesantume* et puis a exponctué un des jambages de l'*u*.

mesele / *misellus* : mesel / *madeo* : muster / *madidus* : muste / *mansio* : mansiun / *maceo* : machun, d(u)aubere / *madula* : urinal / *macellum* : urinal, buverie / *mando* : balier, maunder.

**P. 49.** — *usariska* (corr. *marisca*) : anglice pleddere / *mensis* : meys / *mensuratus* : mesuré / *meta* : marche / *membranula* : parchemin / *meto* : seer / *messis* : ble / *messor* : siur / *messarius* : cibus datus pur sier / *mimium* : vermeyl / *minuo* : menuser / *moneta* : money / *medianus* : mene / *menedula*<sup>1</sup> : ko / *milium* : mil.

**P. 50.** — *monacus* : monye / *monaca* : nuneyne / *moratur* : enmurer / *ydromel* : mede / *momellum* : musti / *mungo* : muscher.

**P. 51.** — *milito* : chivaler / *martira* : martire / *mergus* : plungun / *mergus* : situla, bucel qua trahitur aqua / *navigium* : navie.

**P. 52 [N].** — *nichiteria* : blauchet / *nexilis* : juniable / *nundine* : feyre / *nonagenarius* : nefounce / *nothus* : bastard / *nativus* : nesable.

**P. 53.** — *natus* : nesaunce / *nastale* : mantel-streng / *nasturcia* : nesebledels / *nar* : naril / *novicius* : novice / *novale* : waret, sumerfalech / *neo*, *nes*, *nevi* : file.

**P. 54 [O].** — *oscitat* : ganeer / *ortus* : nesaunce.

**P. 55.** — *ordior, ordiris* : werpen web / *olus* : cholet, gluto / *testam* : escale / *obsono* : supper / *obsonia* : wakemete (cibus contra sompnum) / *hostorium* : estric / *hostis* : enemi.

**P. 56. [P].** — *patruus* : uncle / *patria* : pays / *patricinum* : awurie / *compater* : godfader / *praecavus* : wouté / *puera* : garce / *puerperium* : enfauntement / *deperit* : truvet / *operit* : cuverit / *comparit* : aperceir / *pupillus* : orfanin / *pupilla* : orfanine / *lanugo* : penul / *pubes* : penul / *pubes* : penuyl / *papula* : emflure.

**P. 57.** — *papula* : spot anglice / *pupilla* : purnel / *pulpa* : braun / *portus* : havene / *portensis* : porter / *polibrum* : bacin / *polipus* : crabbe / *propolas* : soude / *populus* : pople / *propudiare* : ribauder / *carrus* : chars.

**P. 58.** — *panus* : spole / *pannus* : drap / *panus* : spole / *pecto* : peiner / *pecten* : penie / *pectus* : piz / *pectino* : penier / *pecten* habet telas : brustel / *ordo chori* : karole / *ara* : porcherie / *patinam* : basine / *passus* : uvert / *separo* : departir / *pecten* : plectrum, spole, penie, playz, penul, ordo chori / *paranimphus* : messager / *parapsis* : dubler / *pixis* : buyste / *pixorius* : pentable / *pictacia* : escrowe / *pictaciuncula* : parchemin, scrouue / *tempestas* : tempus, tempeste.

1. *Menedula* pour *monedula*.

**P. 59.** — *plecto* : plier / *plexibilis* : pliabele / *plectrum* : pleytrun / *plectam* : laz / *placenta* : wastel / *placitor* : pleyder / *penalis* : penable / *pondero* : charger / *pensum* : fusil / *pennula* : furure / *penna* : lappe anglice / *pensum* : fusil / *perpendiculum* : reuler / *appendices* : anguiz / *appendix* : anguiz, camera <sup>1</sup>.

**P. 60.** — *pandochium* : taverne, bracin / *mimus* : juglur / *predia* : cruft / *preditus* : enrichi / *pedester* : pouner / *pedes* : pouner / *peda* : steppe / *tripedia* : supoayl / *compes* : boye / *formipedium* : lest / *pedica* : calketrappe / *compes* : boye / *pedecosinum* : ringwirem / *tripodium* : tresle / *parcior* : parcir / *vir perticus* : spicer.

**P. 61.** — *pello* : debuter / *pulvis* : pudre / *pelex* : rivayle / *pessula* : haspe / *pultes* : gruel / *pilus* : pestel / *pila* : pes pontis, ludus pellot, taberna, pestel / *peltas* : talevaz / *pello* : buter / *pungus* : poyn / *pugile* : chaumpiliun / *spongia* : est quoddam instrumentum quod tergit pulverem a veste, gallice spunge <sup>2</sup>.

**P. 62.** — *punctum* : point / *compu[n]ctio* : pumaunce / *tetigi* : agulier / *repunxi* : cuntay / *potator* : bevur / *potus* : quarte / *postele* : trusse / *posticus* : posterne / *pomarium* : gardeyn / *pomacium* : apelmos / *plebs* : rascaill / *pannus* : drap / *propinator* : bevur / *poculum* : potus, hanap / *pompa* : processiun / *prurio* : yking / *pruritus* : feroc.

**P. 63.** — *probro* : reprocer / *probrum* : reproce / *palestra* : lute / *palestricus* : lutable / *palestrita* : lutur / *paulo* : poy / *pirus* : perer / *pirum* : peire / *piratica* : furtum, robrie.

**P. 64 [Q].** — *prepola* : soude / *quaternus* : quer / *quadram* : pece de payn / *quadragies* : xl. fehe / *quinquesies* : cinkaunte fehe / *quadrigam* : caret / *quadrigarius* : caretter / *quinquagenus* : cinkaunte / *quinquies* : cinc fehe / *quinquennis* : cinc aunz / *quacio* : crouler / *quietus* : peysible / *quirinam* : launce.

**P. 65 [R].** — *rupes* : roche / *rumino* : runger / *ruditas* : buistus.

**P. 66.** — *rapina* : ravine / *rancor* : rankisur / *surripi* : eskecker / *rubrica* : rubrike / *ruga* : frunche del nes / *ruga* : frunche / *rubigo* : roil / *ramus* : ramale / *runco* : cercler / *runco* : wedere / *remex* : guvernail / *stata* : ymage / *statera* : balaunce / *reda* : carette / *veredus* : chival / *sterilis* : baraine / *stipulam* : stupel / *registrum* : quidam liber vel seine.

1. A la page 59 dans la marge de droite un morceau de commentaire, ajouté par une autre main, contient la glose *piscina... gallice viver*.

2. Cette glose se trouve dans la marge de droite. Dans le corps du texte nous trouvons *spongia* : *strenteles* (?).

**P. 67 [S].** — *prostibulum* : bordel / *stamen* : esteym / *stangum* : staunc / *insto* : dare opera, apropinquare, wereyer / *stadium* : quarenteyn / *scius* : sachable / *descisco* : foleer.

**P. 68.** — *sacellum* : poket / *stratenus* : bedel / *sacellum* : templum, poket / *spiro* : espirer / *spiritus* : espirit / *spurius* : bastard / *sepio* : haye / *presepio* : an haer / *presepe* : creche / *sordicies* : suliure / *surdus* : surd / *hic sarapus* : sed-lep / *sagum* : seie / *seria* : pot / *techa* : estu / *serus* : tard / *serum* : mege / *seminarium*, semine vel seminis est vas : sed-lep.

**P. 69.** — *insero* : enter / *speculum* : mirur / *sutrix* : cuteresse / *subula* : helesne / *sura* : quise / *sotularis* : souler / *suarium* : porcherie / *sulcus* : reun / *sulcator* : reunur / *saltrix* : salieresse / *salo* : saler / *desolo* : desconforter / *solor* : conforter / *desolor* : diconforter / *consolator* : confortur / *subsolanus* : ventus del sut, filius meretricis.

**P. 70.** — *sanguino* : seiner / *sano* : saner / *sectile* : trenchable / *serra* : barre / *prosectum* : trenche / *sequax* : suable / *secta* : sute / *singno* : marcher / *sigillo* : enseller / *singulus* : single / *singnifer* : baneur / *siliqua* : coce / *sigulum* : segle / *silurus* : menuse / *silio* : teyser / *silencia* : teisaunce / *sinus* : seyn / *similo* : feyndre / *simulo* : feindre / *saturo* : sauler / *satira* : satre / *satirus* : foletel / *saturatus* : saulé / *senio* : hasarderie / *sextuplus* : sesduble / *sextus* : sime / *sextarius* : sister / *sexagies* : seisante feye / *sexagenus* : seisanteime / *stilla* : degute <sup>1</sup>.

**P. 71.** — *structus* : aparaliment / *squalidus* : eskerdisus / *squalidulus* : poy eskerdisus / *squalor* : eskerdisur / *squama* : eskerde / *piscis squamosus* : eskerdisus, et squameus idem / *squarosus* : rungé / *scansio* : muntaunce / *scansile* : estru / *scapularis* : scapelori / *sponsor* : pleger / *sponsa* : espuse / *sponsalis* : espusable / *scalpo* : grater / *scabies* : ronie / *spacior* : dedure / *spatula* : esclice / *suetus* : acustumé.

**P. 72.** — *scrutacio* : entreschement / *spuo* : escouper / *spumo* : escumer / *spumax* : pumiz / *spureus* : bastard / *solucio* : rence / *sarcio* : cluter / *sarcitor* : clutur / *sartor* : clutur / *sartago* : paele / *sarcina* : charge / *sarcino* : charger / *sarcinium* : clutement / *sarcula* : sarpe / *septuiginti* : set cent / *undecas* : unze / *septentrio* : carlewayn.

**P. 73.** — *subter* : desuz / *subtus* : desuz / *sudes* plr. : peus gallice / *senator* : senatur / *senio* : enveillir / *sacio* : sauler / *satelles* : esquier.

**P. 74.** — *splen* : esplen / *scatebra* : surse / *sacturigo* : surse / *sevio* :

1. A la page 70 dans la marge de droite on trouve la glose *proseuca* : *bordel*.

encruelir / *serpo* : raumper / *serpillum* : persil / *cissus* : trenched / *cissura* : trenchure.

P. 75. — *sparsorium* : *wispiliun* / *spicatus* : espie / *semesus* : demi rungé.

P. 76. — *scutela* : esquele / *scutica* : esquirge / *sitis* : seyf / *situla* : buket / *surculus* : ente / *extirpare* : enracer / *serum* : mege / *sera* : barre / *sero* : barrer / *sospes* : halegre / *sospitas* : halegrece / *sospita* : halegreté / *cirpea* : chesfat, casier / *singultus* : sobben / *singultim* : sobbinge / *obba* : juste.

P. 77 [T]. — *obses* : hostage / *obsidionem* : hostage / *stillia* : guter / *strictus* : estreit / *tenabula*<sup>1</sup> : barsper / *tena* : coyphe / *tensile* : tendable / *tentoria* : pavilyun / *tingo* : teindre / *tinctura* : teinture.

P. 78. — *turribulum* : encenser / *tussio* : hosten / *tussigo* : tusser / *contiguum* : continual / *contagia* : suliure / *tonstrix* : tunderesse / *remus* : hore gall. / *remus* : hore / *tonstrina* : chausure / *tuberous* : muserun / *tegula* : tyule / *tegelaria* : sorceresse / *teguria* : hulet / *diruta* : abatu.

P. 79. — *trabes* : tref / *tragum* : barie / *tramam* : treym / *trituro* : batre / *terebrum* : wimbel / *terebellum* : perchur / *intrico* : encumbrer / *tritilis* : defulable / *trapazeta* : chaungur / *trapete* : querne, mule.

P. 80. — *tinnio* : suner / *tintinnabula* : petit sein (?) / *panista* : taburer / *tribunus* : cunstable / *tribus* : linie.

P. 88 [U/V]. — *veruca* : pocke / *veruca* : pocke, wertte, mesele / *vincido* : venger / *viscus* : buel / *inviscero* : enbueler / *ultrix* : vengeresse / *ulva* : aune / *vomo* : vomer / *vomitus* : vom[i]sement / *vagina* : ganie.

P. 89. — *uter* : costrel / *ydraulas* : floute / *xenia* : present / *valgio* : ploro, qaereir.

P. 90. — *zelotipus* : cucuwald.

#### LE MS OXFORD, CORPUS CHRISTI COLLEGE (D) 121.

Le texte de l'*Unum omnium* se trouve aux feuillets 84 r — 125 v, écrit sur une seule colonne et accompagné de gloses marginales et interlinéaires par diverses mains. Le MS fut exécuté en Angleterre et date du XIII<sup>e</sup> siècle. Au feuillet 104 r le premier copiste a inséré dans la marge de droite un passage de 20 lignes qui manque au début de la page. Je reproduis ici toutes les gloses qui sont écrites de la même main que le texte principal. Pour ce qui concerne les gloses plus tardives, j'en donne une sélection modeste :

1. Cf. le MS CCC fo 120r *tenabula* i. *venabulum*.

- F. 84 r. — *artocrea* : ruselle.
- F. 84 v. — *ambago* : trufle / *miculo* : calle / *mitra* : coyfe vel calle / *alluta* : corduan / *aloe* : gallice aleoës.
- F. 85 r. — *epar* : feye / *aruina* : grese de porc.
- F. 86 r. — *hec punia* : win, deppisse / *aulicum* : cortine / *area* : place / *arena* : grave / *atramentum* : arnement / *ausionator* : regrater.
- F. 86 v. — *arcidia* : peresse / *alveus* : auge / *antes* : une trosse de vante.
- F. 87 r. — *copa* : taile / *balista* : areblat / *acopa* : grantesse / *anticopa* : petitesse.
- F. 87 v. — *bubalus* : mascecrese, bocehere / *bubalus* : buglu / *barris* : olefas.
- F. 88 v. — *culcitra* : quilte.
- F. 89 r. — *recidigna* : riveroket / *precordia* : buelles.
- F. 91 r. — *pedica* : calchetrage.
- F. 92 r. — *dolabra* : dolure.
- F. 93 r. — *edus* : bocerel.
- F. 93 v. — *erraticus* : arlot.
- F. 94 v. — *falcastrum* : faussil / *fassia* : bende.
- F. 95 r. — *perfurio* : awaunt deve / *furiosus* : devé / *hec fele*, indeclinabile : bice, hinde / *expoliator* : le robur.
- F. 95 v. — *fraxinus* : frein / *flamma* : ceuvrechef / *caverna* : un cravesse / *fragor* : noyse / *furor* : deverie / *furcilibus* : de le furches.
- F. 96 r. — *fuscamen* : bruni[sement] (lecture complétée par une main postérieure) / *farracio* : mulluyg.
- F. 96 v. — *funda* : longe sclinge / *fragus* : charet / *fermento* : leveyne / *lingula* : lenge / *fundulus* : piscis, gogun / *faus* : joue.
- F. 97 v. — *fibula* : tache / *framea* : gisarme / *fuctoria* : usalle / *fungus* : mosceron.
- F. 98 r. — *fiscedula* : avis, g. oriole, wodevale.
- F. 98 v. — *gesa* : gisarme / *gramina* : germe / *gerusia* : escurge / *sculptitur* : taylé / *gerra* : truphle.
- F. 100 r. — *hirsutus* : herpilé / *girgillus* : uindas.
- F. 101 v. — *imbricium* : lover vel goter.
- F. 102 r. — *legumen* : potage / *silligo* : segle.
- F. 102 v. — *laterna* : lanterne / *ludarius* : hasardrie.
- F. 103 r. — *levio* : picoise / *levia* : span.
- F. 103 v. — *ligulam* : layner / *luscus* : torlous.
- F. 104 r. — *lacertam* : lezarde / *lacernam* : bifle / *lupanar* : bordel / *elimate* : furber / *lensisitus* (pour *lentiscus*) : birche anglice.

- F. 105 r.** — *mantica* : trusce / *manica* : manche  
(nouvelle main du XIII<sup>e</sup> siècle.)
- F. 106 r.** — *missile* : gavelac / *emissarius* : stalon / *mustelam* : belete /  
*monilis* : de la nuche, hardilun (main postérieure, formail).
- F. 106 v.** — *machio* : masun / *marisca* : bleddre, vessie.
- F. 107 r.** — *minio* : de vermelun / *monedula* : hec avis est goufe /  
*multicium* : riverochet / *multipes* : clouport, liddebote.
- F. 107 v.** — *merulus* : merle / *meruli* : þrostelgoc / *multrale* : bochet  
(main première)
- F. 108 r.** — *situla* : bochet.
- F. 108 v.** — *nucleus* : note-curnel, nouel.
- F. 109 r.** — (nouvelle main) *nasturcia* : crasse, cressun / (nouvelle  
main) *novale* : ware, falewe, rebine / *maculis* : mayles / (main première)  
*mitra* : calle / *pronuba* : baudestrot / *nastale* : [an]glice mantelstringe.
- F. 109 v.** — *nepos* : nefeu / *oscillum* : brandelle.
- F. 110 r.** — *abhominor -aris* : wlatie / *hic strigis* : radur / *pixis* :  
boiste.
- F. 110 v.** — (nouvelle main) *primordia* : comensemement / (main première)  
*pupillam* : purnel / *culicem* : le wibet.
- F. 111 r.** — *pulvinar* : quissine, bolster / *porticus* : porche / *pelvis* :  
une basin / *pluvinum* : lover et goter / *panulea* : broche / *stamina* : vrep /  
*subtegmen* : offe / *panicum* : goccol.
- F. 111 v.** — *pecten* : combe / *telas* : uebes / *lendes* : nites / *os* : plais /  
*patinam* : pael, pan / *passus* : passe / *pixis* : boiste / *membranula* : une sroue  
vel rotulus.
- F. 112 r.** — *placenta* : simenel / (nouvelle main) *penula* : une pane /  
*pensum, pensi* : werfe.
- F. 112 v.** — *multipes* : lidebote.
- F. 113 r.** — (main première) *pelex* : rivaile / *pessula* : veroil, fucel /  
*pultes* : gruel / *pilus* : pestel / *ludus pila* : de la pelote / *peltas* : talevas /  
*pons* : pont / *potamen* : beverache.
- F. 113 v.** — *previngnus* : filiatre / *pluma* : plume.
- F. 114 r.** — *quaternus* : quaer.
- F. 114 v.** — (nouvelle main) *rudex* : goter.
- F. 115 r.** — *renones* : tabartz / *ruga* : ronfler / *ramale* : ramail, sprotes /  
(main première) *mentula* : balloc / (nouvelle main) *runco* : hou.
- F. 115 v.** — *statera* : balanse / *statua* : ymage / *prestibulum* : bordel /  
*stamen* : uarp / *sensus* : sentement.

**F. 116 r.** — (main première) *sero* : de mege / *serum* : mege / *seminarium* : sedde-lep.

**F. 116 v.** — (nouvelle main) *specula* : bote / *salsus* : salé / (main première) *suarium* : baiser / *suaiuo* : baiser / *subula* : alerne / *speculator* : veite / *desolo* : decunforter / *sura* : strumel, scinbon / *solum* : soler.

**F. 117 r.** — *sigalum* : segle / *silurus* : loge / *sinum* : fecil / *senio* : hasard / *scalpo* : grater / *sartago* : pael.

**F. 118 r.** — (nouvelle main) *sarcula* : wed-hoc, sercler / *sarsit* : refeytet / *subircus* : est locus fetens sub asella, armput.

**F. 119 r.** — *aspersorium* : wispilun.

**F. 119 v.** — (main première) *serum* : mege.

**F. 120 r.** — *strinna* : bose / *tuber* : muscerun.

**F. 121 r.** — *terebrum* : terere / *terebellum* : navegar / *teristrum* : rochet

**F. 122 v.** — *viburnum* : auburne.

**F. 123 v.** — (nouvelle main) *porticus* : poche.

**F. 124 v.** — (main première) *umbilicus* : navel.

**F. 125 r.** — *veruca* : varet.

J'ajoute une liste des gloses anglaises avec renvois aux articles de l'*OED* : aldreker (alder sb., 4 b), apelle (apple), ankelbon (ankle), arlot (harlot), apelmos (apple-mose), armput (armpit), auburne (auburn), bord (bird), bote (boot sb. 1, 1), bocehere (butcher), basket (basket), bredsceppe (bread and skep sb), broc (brock sb<sup>1</sup>), brake (brake sb<sup>1</sup>), bere (bier), bech (beech), bere (bear sb<sup>4</sup>), braun (brawn), brustel (bristle sb.), basine (basin sb.), baraine (barren), buistus (boistous a), barsper (boar 2. boar-spear), birche (birch), bleddre (bladder), baudestrot (bawdstrot), bolster (bolster sb.), balloc (ballock), bose<sup>1</sup>, cleilond (clay sb.)<sup>2</sup>, cal (caul sb<sup>2</sup>), cuvel (cowl sb.<sup>1</sup>), crusilbon (crushel), cantel (cantle sb.<sup>3</sup> b), chisel (chisel sb.<sup>1</sup>), colhoppe (collop<sup>1</sup>), clewe (clew sb.<sup>1</sup>, 2), costrel (costrel<sup>2</sup>), chesfat (cheese-vat), cucuwald (cuckold sb.<sup>1</sup>), combe (comb sb.), dol (dole sb.<sup>1</sup>, 2, c), dile (dole sb.<sup>2</sup>), dismol (dismal, a), d(u)aubere (dauber), espiking (spiking), fin (fin), fislep (fish sb.<sup>1</sup>, II, 7 fish-leep and leap sb.<sup>2</sup>, 2), firberweles (fire & bellows), furke (fork), figer (figer), fige (fig), floute (flute sb.<sup>1</sup>), frecne (frecken), falewe (fallow sb.), glot (gloat sb.<sup>2</sup>), gille (gill sb.<sup>1</sup>), godaucter (god-daughter), gotsune (godson), gaher (gale sb.<sup>1</sup>), godfader (god-father), gavelac (gavelock),

1. Voir Wright/Wülcker, *Anglo-Saxon and Old English Vocabularies* (London, 1884), 729, 32 *hoc boster* : a bose.

2. Voir *Middle English Dictionary* sub *clei* n. 1 c.

goufe (chough), goccol (cokle sb.<sup>1</sup>), hernest (earnest sb.<sup>2</sup>), hefdlond (head-land, 1), hive (hive), harmhole (arm-hole, 1), hule (hull sb.<sup>1</sup>), heyward (hay-ward), humeloc (hemlock), hol (hole sb.), hind( hind sb.<sup>1</sup>), heveld <sup>1</sup>, haspe (hasp sb.), hosten <sup>2</sup>, hore (oar), hulet (holet 2), ko (chough), krike (creek sb.<sup>1</sup>), kirnele (kernel sb.<sup>1</sup>), lirke (lirk), leper (leap sb.<sup>2</sup>) <sup>3</sup>, lep (leap sb.<sup>2</sup>), lappe (lap sb.<sup>1</sup>), lest (last sb.<sup>1</sup>, 2), mapel (maple), macecren <sup>4</sup>, musket (musket<sup>1</sup>), malscren (masker v.), mealiwing (meling vbl. sb.<sup>1</sup>), mulluyg (mealing vbl. sb<sup>1</sup>), muster (moisture sb.,) milte (milt), melches (milk sb. 8 a), mast (mast sb.<sup>1</sup>), musel (morsel sb.), multer (multure), money (money), mene (mean a.<sup>2</sup>), mantelstringe, mantelstreng (mantle & string), nittegale (nightingale), nesebledeles (nose-bleed), nites (nit sb.) note-curnel (nut & kernel), navel (navel sb.), navegar (auger), offe (woof sb.<sup>1</sup>), pot (pot), prikel (prickle sb.<sup>1</sup>, 4), pin (pin), poter (potter), plegge (pledge sb.), pliabele (pliable), perer (pear), pocke (pock sb.), pan (pan sb.<sup>1</sup>), pleddere (bladder), quern (quern<sup>1</sup>), rest bacun (rest a.), ruffe (ruff sb.<sup>8</sup>), rippe (reap sb.<sup>1</sup>), reche (rich) reuler (ruler sb.<sup>1</sup>, 3), ringwirem (ringworm), rence (rinse), sadel (saddle), sausister (saucister), sugge (sugge), stubel (stubble), segge (sedge sb.<sup>1</sup>), sope (soap), soppe (sop sb.<sup>1</sup>), sikel (sickle sb.), sot (soot sb. 1), soti (sooty), spinc (spink), spann (span sb.<sup>1</sup>), sumerfalech (summer-fallow sb.), spot (spot sb.<sup>1</sup>), steppe (step sb.), staunc (stank sb.), seine (sign), sedlep (seed & leap), sobbinge), sobben (sob v.), sclinge (sling sb.<sup>1</sup>), sprotes (sprotoe<sup>1</sup>), seddelep (seed-lip), scinbon (shinbone), scaf (scaife), thixle (thixel), tasle (teasel), trendel (trendle sb. 6), tresle (trestle sb.), þrostelgoc (throstle-cock), tol (toll), þrulle (thill), uncle (uncle), uurde (word), uble (obley), uindas (windas), uarp (warp sb.<sup>1</sup>), uebes (web), varet (wart), vrep (warp) wiremod (worm-wood), waterpot (water-pot), wlaffard (wlaffe & blaff), witrat (whitret), windas (windas), wudebinde (woodbine), werpen (warp v.), web (web), wakemete, wedere (weeder 1), wimble (wimble sb.), werte (wart sb.), win (win sb.<sup>1</sup>), wodevale (woodwall), werfe (wharve sb.), wedhoc (weed-hook), yking (itching vbl. sb.). Se trouvent exclus de cette liste tous les mots dont la signification me reste inconnue et, pour la plupart, tous les mots qui font aussi leur apparition dans l'anglo-normand.

University of Saint Andrews, Écosse

Tony HUNT.

1. Voir *ibid.* sub *heveld* (l'article dans *OED* est peu satisfaisant).
2. Voir *ibid.* sub *hosten*.
3. Voir *ibid.* sub *lep(p)er*.
4. Voir *ibid.* sub *mace-gref*.